

3847

**CONVENIO DE COOPERACIÓN QUE
HAN ACORDADO
LA UNIVERSIDAD FEDERAL
DE RÍO GRANDE DEL SUR, BRASIL
Y LA UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**

Considerando:

I - El Protocolo de Cooperación establecido entre la Universidad de la República (Uruguay) y la Universidad Federal de Río Grande del Sur (Porto Alegre – Brasil) el 28 de marzo de 2006, proceso administrativo n° 23078.020448/05-48.-----

II -Que existe una fluida relación académica entre ambas Universidades, en particular en el área de la Odontología, producto de la localización geográfica, de los temas en común, así como la integración de espacios educativos comunes como son el Grupo Montevideo y el Sector Educativo del MERCOSUR.-----

III- La necesidad de contribuir para el fortalecimiento y la consolidación de una masa crítica de recursos humanos de alto nivel, aprovechando las ventajas comparativas que ofrecen las capacidades instaladas en la región, donde la Facultad de Odontología de la Universidad de la República está comprometida con el desarrollo científico y tecnológico, y el fortalecimiento de líneas de investigación que respondan a las necesidades del Uruguay, así como en el desarrollo de sus actividades de formación de postgrados académicos.-----

IV - Que la Facultad de Odontología, a través de su Programa de Postgrado en Odontología con las áreas de: Clínica Odontológica Salud Colectiva y Patología Bucal, permite transferir a la UDELAR la experiencia brasileña en programas y cursos de postgrado posibilitando la identificación de nuevos contenidos, métodos pedagógicos y aspectos metodológicos.-----

La **UNIVERSIDAD FEDERAL DE RÍO GRANDE DEL SUR**, con sede en la Av. Paulo Gama, 110, en Porto Alegre, RS, Brasil, en este acto representada por el Rector, Prof. Carlos Alexandre Netto, en adelante denominada **UFRGS**, y la **UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA** y la Facultad de Odontología de la Universidad de la República, con sede en la Av. 18 de Julio, 1824, piso 1, Montevideo, Uruguay, en este acto representada por el Rector, Dr. Rodrigo Arocena, en adelante denominada **UDELAR**.---

Deciden celebrar el presente Convenio de Cooperación que se regirá por las siguientes condiciones: -----

CLÁUSULA PRIMERA – DEL OBJETO-----

1.1 El presente Convenio tiene por finalidad el establecimiento de cooperación técnica y científica en el área de Odontología, entre la UDELAR y la UFRGS, a

U



través del Programa de Postgrado en Odontología de la Facultad de Odontología, en adelante denominada PPGOODO/UFRGS, para desarrollar actividades de enseñanza y orientación a nivel de postgrado "stricto sensu". -----

1.2 La referida cooperación busca atender, prioritariamente, las necesidades de la UDELAR en lo que respecta a la capacitación académica de su cuerpo docente, así como de otros candidatos docentes y técnicos de órganos públicos, con vistas a: -----

1.2.1 Formación de la primera generación de docentes de la Universidad de La República con título de Maestría en Odontología - áreas de concentración, Patología Bucal, Salud Bucal Colectiva y Clínica Odontológica, que constituirá un primer paso para crear en el futuro un programa de postgrado en esa institución en la mencionada área del conocimiento. -----

1.2.2 Transferir a la UDELAR la experiencia brasileña en programas y cursos de postgrado a través de la maestría, posibilitando la identificación de nuevos contenidos, métodos pedagógicos y aspectos metodológicos. -----

1.2.3 Contribuir a la creación y fortalecimiento de líneas de investigación que respondan a las necesidades de Uruguay, al ampliar el compromiso institucional de la UDELAR con el desarrollo científico y tecnológico del país. -----

1.2.4 Contribuir a la introducción de investigación académica en el curso de grado, a través de la participación de alumnos en actividades de iniciación científica. -----

1.2.5 Estimular la producción científica y tecnológica uruguaya en el área de Odontología. -----

1.2.6 Contribuir con el incremento y cualificación de la investigación en lo que respecta a la relevancia científica y social. -----

Párrafo único: Para la coordinación de la actividad, el objeto del presente Convenio, la UFRGS designa el coordinador académico y la UDELAR el coordinador operativo del proyecto. -----



CLÁUSULA SEGUNDA – DE LAS OBLIGACIONES DE LAS PARTES -----

2.1 Será competencia de la UFRGS: -----

- 2.1.1** Concretar las actividades previstas en el presente Convenio, a través del PPGODO/UFRGS, así como asumir la responsabilidad por la coordinación académica del proyecto y por su ejecución, proveyendo el cuerpo docente, según el plan académico, aceptando un grupo de hasta 25 alumnos de Maestría. -----
- 2.1.2** Colocar la infraestructura del PPGODO/UFRGS (biblioteca, secretaría, telefonía, laboratorio de computación, salón de estudios, etc.) a disposición de docentes y alumnos para, cuando sea necesario, apoyar las actividades resultantes del presente Convenio. -----
- 2.1.3** Conceder el certificado de Maestría a los alumnos que cumplan con los requisitos previstos en el Reglamento del Programa de Postgrado en Odontología, sin costo. -----
- 2.1.4** Cumplir con las obligaciones a su encargo y que constan en el Proyecto. -
- 2.1.5** Acompañar (y orientar) a los alumnos luego de la obtención del título, en cuanto a la implementación en Uruguay de un espacio de formación académico de postgrado en la Facultad de Odontología de la Universidad de la República. -----

2.1 Será competencia de la UDELAR: -----

- 2.2.1** Responsabilizarse por los gastos resultantes de las actividades previstas en el presente Convenio. -----
- 2.2.2** Garantizar la infraestructura (biblioteca, secretaría, telefonía, laboratorio de materiales y laboratorio de computación con software adecuado – de común acuerdo – y acceso a la Internet y e-mail, salón de estudios y orientación, salón de clase con proyector multimedia, retroproyector, microcomputadora, climatización adecuada, etc.), poniendo a disposición de los docentes y alumnos,



para la ejecución de las actividades previstas en el presente
Convenio, conforme lo acordado entre las partes. -----

2.2.3 Responsabilizarse por la divulgación del curso. -----

2.2.4 Responsabilizarse por el hospedaje, diarias y traslado de los
profesores involucrados en las actividades del curso. -----

2.2.5 Proceder al pago de las actividades previstas para la ejecución del
presente Convenio, a cuenta de la UFRGS, conforme cláusula
tercera, que a continuación se especifica. -----

CLÁUSULA TERCERA – DE LOS RECURSOS FINANCIEROS -----

3.1. Los recursos financieros de este Convenio, con un monto total de R\$ 150.000,00 (ciento cincuenta mil reales), se utilizarán para el financiamiento de la investigación. La UDELAR-Facultad de Odontología, depositará el valor en cuenta única de la UFRGS, en 36 cuotas mensales, 35 cuotas de R\$ 4.166,00 (cuatro mil ciento sesenta y seis reales) y una cuota de de R\$ 4.190,00 (cuatro mil ciento noventa reales).

CLÁUSULA CUARTA – DE LA EJECUCIÓN -----

4.1. La ejecución de este proyecto se coordinará por un representante de la UDELAR y un representante de la UFRGS. Desde ahora quedan designados como responsables: -----

Por la UDELAR: coordinador operativo. Profesor Pablo Bianco. La UDELAR se reserva el derecho de sustituir el coordinador en el caso de ser necesario, y se compromete a comunicar la sustitución a la UFRGS. -----

Por la UFRGS: Profa. Claides Abegg, CPF nº 22955542091 y Prof. Fernando Neves Hugo, CPF nº 43461557072 coordinadores académicos. -----

CLÁUSULA QUINTA – DE LA COORDINACIÓN -----

El seguimiento de las actividades previstas en este convenio se realizará por los representantes de la UDELAR, UFRGS, mencionados en la cláusula cuarta. -----



CLÁUSULA SEXTA – DE LAS ACTIVIDADES -----

Las actividades a ser desarrolladas son aquellas descritas en el proyecto, en anexo.

**CLÁUSULA SÉPTIMA – DE LA PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS,
DERECHOS AUTORALES Y RESPONSABILIDADES. -----**

7.1. Los resultados y metodologías, así como las innovaciones técnicas obtenidas en virtud de la ejecución de este Convenio, de privilegio o no, serán de propiedad de la UFRGS y de la UDELAR, en proporciones iguales, observándose, en lo referente la ley brasileña, Ley Federal nº 9279/96, la Ley Federal nº 10.973/04 y la Resolución nº 3.064, de 05/11/98 de la UFRGS; y la Legislación Uruguaya y Reglamentación de los derechos de la propiedad intelectual de la Universidad de La República, en particular el artículo 5º, de la exploración de tecnologías. -----

7.2 Los derechos morales resultantes de la ejecución de este convenio estarán resguardados a los autores y creadores por tratarse de derechos inalienables, irrenunciables e imprescindibles, conforme preceptúa la ley brasileña, Ley 9610/98, y las Leyes Nº 9739, 9956 y 10089 y los Decreto-Ley Nº 14549, 14910 y 15173, Decreto 154/989 de Uruguay, y a los mismos se garantiza la divulgación de sus nombres en cualquier divulgación realizada por los participantes.-----

7.3 En el caso de que haya interés de los PARTÍCIPIES en la exploración del producto resultante de este CONVENIO, será celebrado entre ellos un convenio específico para tal fin, en el cual se fijarán las reglas y condiciones para dicha exploración, derechos y obligaciones referentes a la propiedad intelectual, si hubiere, especialmente las condiciones de uso, exploración, cesión, licencia, retribuciones o “royalties”, dentro y fuera de Brasil. -----

7.4 Los conocimientos básicos podrán ser usados por los partícipes, para fines de Enseñanza e Investigación, conforme preceptúa el artículo 43, inciso II de la Ley brasileña nº 9279/96, e conforme las leyes de Uruguay. -----



CLÁUSULA OCTAVA – DE LA VIGENCIA -----

El presente convenio tendrá la duración de 36 meses, a contar a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser prorrogado mediante la redacción de un Anexo

CLÁUSULA NOVENA – DE LA RESCISIÓN -----

Este convenio podrá ser rescindido de acuerdo a las normas de la legislación brasileña, y de las respectivas normas vigentes en Uruguay. -----

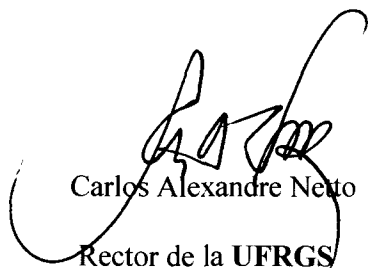
CLÁUSULA DÉCIMA – DEL FORO -----

Las discrepancias que eventualmente puedan resultar de la ejecución de este convenio, serán resueltas amigablemente por las partes interesadas. -----

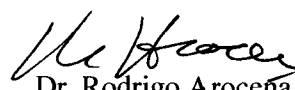
Y, por estar en un todo de acuerdo, las partes suscriben el presente Convenio de Cooperación en dos (2) vías, en los idiomas portugués y español. -----

Brasil, Porto Alegre, 31 05/2011

Uruguay, Montevideo, / 31 MAYO 2011


Carlos Alexandre Netto
Rector de la UFRGS




Dr. Rodrigo Aroceña
Rector de la UDELAR



3847

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO QUE
ENTRE SI ESTABELECEM
A UNIVERSIDADE FEDERAL
DO RIO GRANDE DO SUL, BRASIL
E A UNIVERSIDADE
DA REPÚBLICA, URUGUAI**

Considerando:

I - O Protocolo de Cooperação estabelecido entre a Universidade da República (Uruguai) e a Universidade Federal do Rio Grande do Sul (Porto Alegre – Brasil) em 28 de março de 2006, processo administrativo nº. 23078.020448/05-48.

II – Que existe uma fluida relação acadêmica de ambas as Universidades, em particular na área da Odontologia, resultante da proximidade geográfica, dos temas em comum, bem como a integração de espaços educativos comuns como são o Grupo Montevideu e o Setor Educativo do MERCOSUL.

III – A necessidade de contribuir para o fortalecimento e a consolidação de uma massa crítica de recursos humanos de alto nível, aproveitando as vantagens comparativas que oferecem as capacidades instaladas na região, onde a Faculdade de Odontologia da UDELAR está comprometida com o desenvolvimento científico e tecnológico e o fortalecimento de linhas de pesquisa que respondam às necessidades do Uruguai, assim como o desenvolvimento de suas atividades de formação de pós-graduação acadêmico.

IV- Que a Faculdade Odontologia mediante seu Programa de Pos Graduação em Odontologia com as áreas de Clínica Odontológica, Saúde Coletiva e Patologia Bucal, que permite transferir para a UDELAR a experiência brasileira em programas e cursos de pós-graduação possibilitando a identificação de novos conteúdos, métodos pedagógicos e aspectos metodológicos.

Exp. 091100-002745-10

 **A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL**, com sede na Av. Paulo Gama, 110, em Porto Alegre, Rs, Brasil, neste ato representada pelo Reitor, Prof. Carlos Alexandre Netto, doravante denominada **UFRGS**, e a **UNIVERSIDADE DE LA REPÚBLICA** e a Faculdade de Odontologia da Universidade de La República, com sede na Av. 18 de Julio, 1824, piso 1, Montevideu, Uruguai, neste ato representada pelo Reitor, Dr. Rodrigo Arocena, doravante denominada **UDELAR**.

Decidem celebrar o presente Convênio de Cooperação que será regido pelas seguintes condições:

CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO

1.1 O presente Convênio tem por finalidade o estabelecimento de cooperação técnica e científica na área de Odontologia, entre a UDELAR e a UFRGS,



CLÁUSULA SEGUNDA – DAS OBRIGAÇÕES DAS PARTES

2.1 Caberá à UFRGS:

2.1.1 Concretizar as atividades previstas no presente Convênio, através do PPGODO/UFRGS, bem como assumir a responsabilidade pela coordenação acadêmica do projeto e pela sua execução, fornecendo o corpo docente, segundo o plano acadêmico, aceitando um grupo de até 25 alunos de mestrado.

2.1.2 Colocar a infra-estrutura do PPGODO/UFRGS (biblioteca, secretaria, telefonia, laboratório de computação, sala de estudos, etc.) à disposição de docentes e alunos para, quando necessário, apoiar as atividades decorrentes do presente Convênio.

2.1.3 Conceder o diploma de Mestre aos alunos que cumprirem com os requisitos previstos no Regimento do Programa de Pós Graduação em Odontologia, sem custo.

2.1.4 Cumprir as obrigações a seu encargo, constantes no Projeto.

2.1.5 Acompanhar (e orientar) os alunos até a obtenção do título e na implementação no Uruguai de um espaço de formação acadêmica de pós-graduação na Faculdade de Odontologia da UDELAR.

2.2 Caberá à UDELAR:

2.2.1 Responsabilizar-se pelas despesas decorrentes das atividades previstas no presente Convênio.

2.2.2 Garantir a infra-estrutura (biblioteca, secretaria, telefonia, laboratório de materiais e laboratório de computação com software adequado – de comum acordo – e acesso à Internet e e-mail, sala de estudos e orientação, sala de aula com projetor multimídia, retroprojetor, microcomputador, climatização adequada, etc.), colocando-a a disposição dos docentes e alunos, para a execução das atividades previstas no presente Convênio, conforme acordado entre as partes.



2.2.3 Responsabilizar-se pela divulgação do curso.

2.2.4 Responsabilizar-se pela hospedagem, diárias e deslocamento dos alunos envolvidos nas atividades do curso.

2.2.5 Proceder ao pagamento das atividades previstas para a execução do presente Convênio, à conta da UFRGS, conforme cláusula terceira, adiante especificada.

CLÁUSULA TERCEIRA – DOS RECURSOS FINANCEIROS

3.1 Os recursos financeiros deste convênio, no montante total de R\$150.000,00 (cento e cinquenta mil reais), serão utilizados para o financiamento da pesquisa. A UDELAR, Faculdade de Odontologia depositará o valor em conta única da UFRGS, em 36 parcelas mensais, 35 parcelas de R\$ 4.166,00 (quatro mil cento e sessenta e seis reais) e uma parcela de R\$ 4.190,00 (quatro mil cento e noventa reais).

CLÁUSULA QUARTA – DA EXECUÇÃO

A execução deste projeto será coordenada por um representante da UDELAR e um representante da UFRGS. Desde já ficam designados como responsáveis:

Pela UDELAR: coordenador operacional. Professor Pablo Bianco. A UDELAR se reserva ao direito de substituir o coordenador caso seja necessário, comprometendo-se de comunicar a substituição à UFRGS.

Pela UFRGS: Profa. Claides Abegg, CPF nº22955542091 e Prof. Fernando Neves Hugo, CPF nº 43461557072 coordenadores acadêmicos.

CLÁUSULA QUINTA – DA COORDENAÇÃO

O acompanhamento das atividades previstas neste convênio será realizado pelos representantes da UDELAR, UFRGS, mencionados na cláusula quarta.



CLÁUSULA SEXTA – DAS ATIVIDADES

As atividades a serem desenvolvidas são aquelas descritas no projeto, em anexo.

CLÁUSULA SÉTIMA – DA PROPRIEDADE DOS RESULTADOS, DIREITOS AUTORAIS E RESPONSABILIDADES

7.1. Os resultados e metodologias, bem como as inovações técnicas obtidas em virtude da execução deste convênio, privilegiáveis ou não, serão de propriedade da UFRGS e da UDELAR, em proporções iguais, observando-se, no que couber, a legislação brasileira, Lei Federal n. 9279/96 e a Lei Federal nº. 10.973/04 e a Portaria nº. 3.064, de 05/11/98 da UFRGS, e a legislação uruguaia e a Regulamentação dos direitos da propriedade intelectual da Universidad de La República, em particular o artigo 5º, da exploração de tecnologias.

7.2 Os direitos morais resultantes da execução deste convênio estarão resguardados aos autores e criadores por se tratarem de direitos inalienáveis, irrenunciáveis e imprescritíveis, conforme preceitua a legislação brasileira, Lei 9610/98, e as Leis nº 9739, 9956 e 10089, Decretos-Leis nº 14549, 14910 e 15173, e Decreto 154/989 do Uruguai, e aos mesmos é garantida a divulgação de seus nomes em qualquer divulgação realizada pelos partícipes.

7.3 Caso haja interesse dos PARTÍCIPES na exploração do produto decorrente deste CONVÊNIO, será celebrado entre eles um convênio específico para tal fim, no qual serão fixadas as regras e as condições para tal exploração, os direitos e obrigações referentes à propriedade intelectual, se houver especialmente as condições de uso, exploração, cessão, licença, retribuições ou “royalties”, dentro e fora do Brasil.

7.4 Conhecimentos básicos poderão ser usados pelos partícipes, para fins de Ensino e Pesquisa, conforme preceitua o artigo 43, inciso II da Lei brasileira no 9279/96, e conforme as leis uruguaias.



CLÁUSULA OITAVA – DA VIGÊNCIA

O presente convênio terá a duração de 36 meses, a contar da data de sua assinatura, podendo ser prorrogado mediante a lavratura de Termo Aditivo.

CLÁUSULA NONA – DA RESCISÃO

Este convênio poderá ser rescindido de acordo com as normas da legislação brasileira e das respectivas normas vigentes no Uruguai.

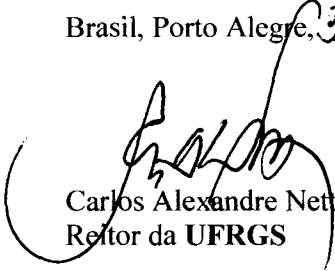
CLÁUSULA DÉCIMA – DO FORO

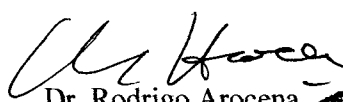
As diferenças que eventualmente possam resultar da execução deste acordo, serão resolvidas de forma amigável pelas partes interessadas.

E, por estarem de acordo, as partes firmam o presente Convênio de Cooperação em 2 (duas) vias, em português e espanhol.

Brasil, Porto Alegre, 31 / 05 / 2011

Montevideú, Uruguai, 31 / MAYO 2011


Carlos Alexandre Netto,
Reitor da UFRGS


Dr. Rodrigo Arocena
Reitor da UDELAR

